



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Martínez Iglesias, María Raquel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• Saber estar /ser
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• Saber estar /ser
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	• saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	• Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4 Resolución de problemas	• Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	• Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	• Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser
CT18	Creatividad	• saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	• Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	---

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--	---

Contenidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6

Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentaciones/exposiciones	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Sesión magistral

Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales.
Las exposiciones se harán durante la semana del 19 al 23 de octubre.

15

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Trabajos de aula

El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará al final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.

60

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Presentaciones/exposiciones El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.

20

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Foros de discusión	Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del [foro de dudas] de la plataforma TEMA.	5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--------------------	---	---	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua es imprescindible acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen hacia el final del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la

realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares
COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares
DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo
DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad
GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne
GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2^o ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing
GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing
HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan
LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna
ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève
UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial
TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica para la realización de las exposiciones orales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518